

# Language for Work



... es una Red Europea que pretende dar respuesta a un nuevo reto: la integración lingüística de los inmigrantes adultos en el contexto laboral.

**Coordinadora:**

Matilde Grünhage-Monetti

**Miembros del equipo:**

Alexander Braddell

María Teresa Hernández García

Florence Mourlhon-Dallies

## ¿Por qué desarrollar la lengua mayoritaria del país de acogida desde una perspectiva profesional?

Porque...

*Las máquinas han reemplazado a los trabajadores, pero el control sigue siendo tarea de las personas. Por ello, los trabajadores tienen una serie de necesidades lingüísticas (Responsable de recursos humanos de empresa metalúrgica)*

- Los cambios organizativos en la empresa (como la información, el establecimiento de normas de seguridad e higiene, la exigencia de resultados, la imposición de estándares de calidad, etc.) requieren competencias lingüísticas complejas, tanto a nivel oral como escrito.

*Cada mañana dedicamos 5 minutos a hablar sobre temas que afectan a la calidad de nuestro trabajo (Empleado de restauración)*

- Una mejor competencia lingüística favorece la comunicación en el lugar de trabajo y disminuye los errores de comprensión dentro de un contexto, a menudo, multicultural y multilingüe. Esto mejora la productividad y la seguridad.

*Cada etapa del montaje está detallada en una ficha. Sin lectura, no hay montaje (Subjefe)*

- El hecho de ligar el aprendizaje de la lengua al trabajo facilita la formación profesional y lingüística de los inmigrantes.
- La organización de cursos de formación para los trabajadores inmigrantes en el mismo lugar de trabajo, facilitan la organización y el control de los mismos.
- La mejora de la competencia lingüística de los trabajadores les ayuda a consolidar su posición dentro del equipo y les permite acceder a un puesto de trabajo mejor remunerado. De esta manera, estos trabajadores están menos expuesto al paro y la precariedad en el empleo
- La formación lingüística en el lugar de trabajo permite que los empleados puedan acceder, más fácilmente, a la información sobre sus derechos y deberes.



En cooperación con

La Universidad de Lenguas del Estado de Moscú

Federación Rusa

representada por Irina Kraeva



## Otros proyectos europeos

Odysseus: Second Language at the workplace

<http://archive.ecml.at/documents/pub125E2003GruenhagenMonetti.pdf>

TRIM Training for the Integration of Ethnic and Migrant Workers into the Labor Market and the Local Community. [http://www.die-bonn.de/esprid/dokumente/doc-2005/gruenhagen05\\_01.pdf](http://www.die-bonn.de/esprid/dokumente/doc-2005/gruenhagen05_01.pdf)

The linguistic integration of adult migrants (LIAM):

[http://www.coe.int/t/DG4/LINGUISTIC/liam/default\\_fr.asp](http://www.coe.int/t/DG4/LINGUISTIC/liam/default_fr.asp)

## Perspectiva europea sobre la cuestión

La Red *Language for Work* del Centro de Lenguas Modernas del Consejo de Europa (ECML) ofrece una plataforma de intercambio de información científico-práctica a los profesionales que intervienen en la enseñanza y aprendizaje de la lengua en el contexto laboral, destinada a adultos inmigrantes o pertenecientes a minorías étnicas. <http://www.ecml.at/12/tabid/891/language/en-GB/Default.aspx>

# Soluciones a lo largo de toda Europa... desde cursos preprofesionales a tutorías en el lugar de trabajo



## Cursos de lenguas con fines preprofesionales

El objetivo es controlar las situaciones más habituales en el entorno laboral, en diferentes ámbitos profesionales y diferentes oficios, como por ejemplo, las interacciones telefónicas, las explicaciones de un procedimiento, completar un formulario administrativo, etc. También se dirigen a la obtención de un puesto de trabajo (procedimientos de búsqueda de empleo, el CV, la carta de presentación, la entrevista de trabajo...)

El público al que están dirigidos es heterogéneo:

- En relación al empleo: desempleados, trabajadores en activo, estudiantes...
- Desde el punto de vista de los diversos campos de actividad: procedentes de diferentes oficios, con desigual experiencia profesional, con distinto nivel de estudio y perspectivas de trabajo...

### Ejemplos

- En Alemania: guía para determinar las necesidades lingüísticas en el lugar de trabajo [http://www.netzwerk-1q.de/fileadmin/redaktion/Publikationen/02\\_Berufsbezogene\\_Sprachfoerderung/Broschuere\\_Sprachbedarfsermittlung\\_2012.pdf](http://www.netzwerk-1q.de/fileadmin/redaktion/Publikationen/02_Berufsbezogene_Sprachfoerderung/Broschuere_Sprachbedarfsermittlung_2012.pdf)

## Cursos de lenguas con fines específicos

El objetivo es mejorar las competencias lingüísticas dirigidas a tareas profesionales definidas después de un cuidadoso análisis de las necesidades. El programa se lleva a cabo ya sea en el lugar de trabajo o en el exterior, en centros de formación para adultos.

El público al que se dirigen es homogéneo:

- Empleados o en formación en el mismo campo.
- Que quieran dominar tareas específicas de un entorno laboral concreto, lo que les permite obtener certificados y diplomas.

### Ejemplos:

- En Noruega cursos destinados a trabajadores de la limpieza, comercio, etc. <http://www.vox.no/global-meny/English/Current-issues/Basic-Skills-Profiles/>
- En Francia, cursos para los cuidadores de escuelas infantiles <http://co-alternatives.fr/wp-content/uploads/2012/04/Malette-p-%C3%A9dagogique-lola.pdf>  
En Francia, desde la ley de 4 de mayo de 2004 la atención a la lengua del entorno laboral está incluida en la formación profesional.

## Intervenciones en el lugar de trabajo para hacer de él un espacio de aprendizaje

El objetivo es mejorar las competencias lingüísticas los inmigrantes y por lo tanto aumentar su participación en el mercado laboral. Se está transformando el lugar de trabajo como espacio de aprendizaje para fomentar el desarrollo del lenguaje. Esto requiere un enfoque sistemático que tenga en cuenta los intereses y la lógica de los distintos participantes, basándose en el potencial de los trabajadores y teniendo en cuenta los servicios y los equipos como comunidades de práctica. Los miembros del sindicato, de la administración, los colegas cercanos, el personal de supervisión, etc., son entrenados como tutores de los trabajadores con déficits lingüísticos, mientras que el profesor de lengua es un consultor y asesor en el aprendizaje de idiomas que debe movilizar un amplio repertorio de habilidades como la interacción con las partes interesadas y responder a la dimensión social e individual del aprendizaje.

El público destinatario está en activo y se trabaja con él en el contexto laboral y caso a caso.

### Ejemplos

- En Inglaterra: Newton, B, Miller, L., Braddell, A (2006), Learning through Work: Literacy, language, numeracy & IT skills development in low-paid, low-skilled workplaces: Audit of Learning. Falmer: Institute for Employment Studies, Research Report No. 434.
- Stuart, M, Winterton, J. (2009), Learning through Work – Phase 2 Evaluation Report. Leeds: Centre for Employment Relations Innovation & Change, Leeds University Business School;

En la ayuda a domicilio y asistencia social:

- <http://www.scie.org.uk/workforce/careskillsbase/index.asp>
- [http://www.skillsforcare.org.uk/publications/Learning\\_through\\_Work\\_guides.aspx](http://www.skillsforcare.org.uk/publications/Learning_through_Work_guides.aspx)

En Suecia para varias empresas en el municipio de Göteborg. (ArbetSam):

- <http://www.lidingo.se/toppmeny/omsorgstod/projektarbetsam/arbetsaminenglish.4.1df940d7136538bffd421.html>